

# النقل الصوتي (النقحرة) Transliteration للنصوص التراثية

إعداد

مركز توثيق التراث الثقافي غير المادي  
كلية الآداب – جامعة جنوب الوادي

النقحرة أو النقل الحرفي هي كلمة منحوتة من كلمتين، نقل وحرف، وتعني نسخ الحروف ورسمها بنظام كتابة آخر، أي إيجاد تقابل بين لغتين ومبادلة كل حرف بحرف، وحرف واحد كلما أمكن. فهو محاولة للتوسط بين المنطوق والمكتوب

وتبرز أهمية النقل الصوتي في توضيح النطق السليم للكلمات والتراكيب بطريقة يتاح قراءتها للجميع على مستوى العالم دون التقيد بمعرفة حروف اللغة المنقحر منها، وفي حالتنا هنا لا يتقيد قاري النص الأدبشعبي العربي بمعرفة الحروف العربية. كما تفيد النقحرة حفظ النص التراثي بخصائصه الصوتية التي روي بها، بشكل مدوّن أي تسجيل النص الصوتي كتابةً.

وقد أعد أ.د/ حسن الشامي(\*) قائمة بالمقابلات الصوتية للحروف العربية وفقاً لأسلوب النقحرة في كتابه « Folk Traditions of the Arab World: A Guide to Motif Classification (Vol. 1) » «التقاليد الشعبية في العالم العربي: دليل تصنيف الموتييف (الجزء الأول)» على النحو الآتي:

(\*) أستاذ دراسات الفولكلور الأفريقي والإسلامي بجامعة إنديانا بالولايات المتحدة الأمريكية

The transliteration system adopted in this work is as follows:

'/a	ء
b	ب
t	ت
th	ث
g/j	ج
h	ح
kh	خ
d	د
dh	ذ
r	ر
z	ز
s	س
sh	ش
ṣ	ص
ḍ	ض
ṭ	ط
ẓ	ظ
ʿ	ع
gh	غ
f	ف
q	ق
k	ك
l	ل
m	م
n	ن
h	ه
w	و
y	ي

Short vowels:

a	<i>fathah</i>
i/e	<i>kasrah</i>
o/u	<i>dammah</i>

Long vowels:

â	aa
î	ee/ii
û	oo/ou/ô
ai/ā	<i>'imâlah</i>

---

For the rationale for using ı̇ in lieu of the letter c/superscript (e.g., ʿAlī), see literature cited in note 12, p. v b

كما يستعمل أسلوب «النقحرة» معظم القواميس والمعاجم اللغوية العالمية مثل قاموس «Oxford»، لتوضيح النطق الصحيح للكلمات والتراكيب اللغوية

powerful  
**dictatorship**  
ious, overbearing  
DICTATOR))

**dictatorship** /dik'tetəʃɪp/ n. 1 a state  
the position, rule, or period of rule of a dictator.  
dictator. 3 absolute authority in any sphere.

**diction** /dikʃ(ə)n/ n. 1 the manner of enunciation in speaking  
or singing. 2 the choice of words or phrases in speech or writing.

**dictionary** /'dɪkʃənri, -nəri/ n. (pl. -ies) 1 a book that lists (usu.  
[F *diction* or L *dictio* f. *dicere* dict- say]  
in alphabetical order) and explains the words of a language or  
gives equivalent words in another language. (See below.) 2 a  
reference book on any subject, the items of which are arranged  
in alphabetical order (*dictionary of architecture*). [med.L *dictio-*  
*arium* (*manuale manuale*) & *dictionarius* (*liber book*) f. L *dictio* (as  
DICTION))

Dictionaries are of two kinds: those in which the meanings of  
the words of one language or dialect are given in another, and  
those in which the words of a language are treated in this  
language itself; the former are the earlier. The tradition of  
subsequently collecting glossaries arose when the  
in literary works was no longer limited  
especially of the 1st-5th  
the 16th c. the  
English.

وكمثال آخر لعملية نقحرة الكلمات قاموس أكسفورد (هندي /  
إنجليزي) كما في الصورة التالية

**अगती** *agti* [agasti-], f. the agatya tree, *Sesbana* (or *Aeschynomene*) *grandiflora*.

**अगत्तर** *agattar*, adj. reg. coming, future.

**अगन** *agan*, m. a kind of lark.

**अगम** *a-gam*, adj. = अगम्य.

**अगम** *agam*, m. reg. = आगम.

**अगम्य** *a-gamyā* [S.], adj. 1. inaccessible, unattainable; incomprehensible. 2. impenetrable. 3. unfathomable (as ocean); unbounded (in limits).

**अगर** *agar* [agane-; ← Drav.], m. the aloe-tree and its wood. — **अगरदान** [P. -*dān*], m. a vessel for holding *agar* or perfumes. **अगरबत्ती**, f. an incense stick.

**अगर** *agar* [P. *agar*], conj. if. — **अगर-मगर**, m. ifs and buts; hesitation; evasion, prevarication. **अगर-मगर करना**, to argue; to hesitate; to prevaricate.

**अगरचे** *agarce* [P. *agarce*], conj. although; even if.

**अगल-बगल** *agal-bagal* [f. H. *bagal*], adv. 1. to this side and that, here and there. 2. all around; nearby. — **अगल**, adj. found all around, &c. — **अगल**, adv. = अगल-बगल. — **अगल रखना**, to put aside; to put away.

**अगला** *aglā* [cf. *agra-*], adj. & m. 1. foremost, front; first. 2. former, last; old; old-fashioned. 3. recent (times, period). 4. following, next; future; impending. 5. chief, principal. 6. m.

**अगस्त** *agast* [Pt. *agosto*; w. Engl. *August*], m. the month of August.

**अगस्ति** *agasti*, m. = अगस्त्य.

**अगस्त्य** *agastyā* [S.], m. 1. *mythol.* name of a sage. 2. the star Canopus. 3. name of a tree, *Aeschynomene grandiflora* (= अकती, अगती).

**अगहन** *ag'han* [agrahāyana-], m. the ninth lunar month of the Hindu year (November-December).

**अगहनिया** *ag'haniyā* [cf. H. *ag'han*], adj. = अगहनी.

**अगहनी** *ag'hani* [cf. H. *ag'han*], adj. & f. 1. having to do with the month Ag'han (as crops). 2. f. that part of the *kharif* crop harvested in Ag'han.

**अगाऊ** *agāū* [cf. H. *āgā*], m. & adj. 1. m. an advance (of money). 2. adj. advanced. 3. adv. in advance, in front. 4. beforehand.

**अगाड़ी** *agārī* [cf. H. *āgā*], f. 1. front, forepart. 2. first action, first attack (= आगा, 2). 3. forefitters of a horse. 4. *Pl.* advance (as of pay). 5. adv. in front; ahead. — **अगाड़ी-पिछाड़ी**, f. the front and rear, first and last parts.

**अगाध** *a-gādḥ* [S.], adj. bottomless, unfathomable; profound.

**अगाधता** *agādḥatā* [S.], f. bottomlessness; profundity.

**अगास** *agās*, m. = आकाश.

وفي مركز توثيق التراث الثقافي غير المادي(\*) تم تصميم تطبيق كمبيوتر يعمل على تحويل النصوص الأدبشعبية المكتوبة بطريقة النطق الصوتي بالحروف والحركات العربية إلى مقابلات محددة تعتمد على الحروف اللاتينية معتمداً على قائمة الحروف العربية ومقابلاتها سابقة الذكر التي قدمها «الشامي» في دراساته وجدول مقايسة النقحرة العربية المتبع في مكتبة الكونغرس منذ عام 1997م.\*\*)

علمًا بأن المركز قد طور هذه القائمة مضيفاً إليها النقاط التالية

- مراعاة الحروف الشمسية، حتى لا يتم إظهارها في النقحرة
- مراعاة حرف ال «گ» وهو نطق القاف الصعيدية أو اليمينية، ونقله بحرف ال «g» مثل: «گالت» بمعنى «قالت» تنقل هكذا «Gâlat»
- تحويل التاء المربوطة النهائية إلى صوت الهاء «h»

\* مركز توثيق التراث الثقافي غير المادي تابع لكلية الآداب – جامعة جنوب الوادي، تم إنشاؤه بقرار من وزير التعليم العالي والبحث العلمي رقم 178 بتاريخ 2009/11/15 وقد تمت موافقة مجلس الجامعة على آخر تشكيل مجلس إدارة له بالقرار رقم 830 بتاريخ 2017/07/03

\*\* انظر: [https://www.marefa.org/%D9%86%D8%B3%D8%AE\\_%D8%AD%D8%B1%D9%81%D9%8A](https://www.marefa.org/%D9%86%D8%B3%D8%AE_%D8%AD%D8%B1%D9%81%D9%8A)

## جانب من كود تطبيق النقل الصوتي للنصوص الأدبشعبية

```
str = str.Replace("أ", "");  
str = str.Replace("إ", "e");  
str = str.Replace("ء", "");  
str = str.Replace("ئ", "e");  
str = str.Replace("ؤ", "o");  
str = str.Replace("ا", "â");  
str = str.Replace("ى", "a");  
str = str.Replace("ب", "b");  
str = str.Replace("ت", "t");  
str = str.Replace("ث", "th");  
str = str.Replace("ج", "g");  
str = str.Replace("ج", "j");  
str = str.Replace("ح", "h");  
str = str.Replace("خ", "kh");  
str = str.Replace("د", "d");  
str = str.Replace("د", "dh");  
str = str.Replace("ر", "r");  
str = str.Replace("ز", "z");  
str = str.Replace("س", "s");  
str = str.Replace("ش", "sh");  
str = str.Replace("ص", "ş");  
str = str.Replace("ض", "đ");  
str = str.Replace("ط", "ţ");
```

نماذج من نقل النصوص التراثية صوتيا

تغريبة بني هلال ، جزء 3 ، ص 77 .

إصْغِي لِمَعْنَى الرِّوَايَةِ  
تَغْنِّي وَرَاهُ الصَّبَايَا

أَقْبَلُوا فِي مَسِيرِهِمْ عَلَى "حَلَبِ الشَّامِ"  
أَبُو زَيْدٍ رَجُلٌ كَاوَرْدٍ يَنْشَمُ

'aqbalû fî maseîrhom ħala "ħalab âlshshâm"  
'abû zeîd râgel kawarde însham

'eşghî lemaĥnâ âlrwâyah  
teghannî warâh âlşbâyâ

تغريبة بني هلال ، جزء 3 ، ص 137.

وِبَاسُهُ فِي خُدُودِهِ وَعِيُونُهُ  
وَكُلِّ النَّاسِ تَحْفَظُ قَانُونُهُ

خَدُهُ الْأَمِيرِ بِالْأَحْضَانِ  
سَلَامَاتِ يَنْسَلِ الْعَدْنَانِ

khadoh âl'ameîr beâl'aḥḍân  
salâmât yânasl âlḥadnân

webâsoh fî khodûdoh ûḡîûnoh  
wekol âlInnâs tehfaz qânûnoh

# اقتراحات التطوير

- تغذية التطبيق بقواعد نطق اللهجات، مثل اللهجة القاهرية، الصعيدية، ... إلخ، خاصة فيما يتعلق بنطق حرف القاف والجيم
- تحويل النص الصوتي المسموع مباشرة إلى ترجمة صوتية مقروءة بدون الحالة إلى تفرغته، عند طريق Third-Party Application
- إضافة ميزة تحويل النقرة الناتجة من التطبيق إلى صوت مسموع مرة أخرى عبر تقنية (TTS (Text to speech